

## Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś powinniśmy dziękować Bogu zawsze za was bracia którzy jesteście umiłowani przez Pana że wybrał sobie was Bóg od początku ku zbawieniu w poświęceniu Ducha i wierze prawdy                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | My zaś powinniśmy zawsze dziękować Bogu za was,* bracia, ukochani** przez Pana, że Bóg wybrał was*** jako pierwszy owoc**** do zbawienia***** w poświęceniu Ducha***** i w prawdziwej wierze, <sup>1)2)3)4)5)6)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | My zaś powinniśmy dziękować Bogu każdej chwili za was, bracia umiłowani przez Pana, bo wybrał sobie was Bóg (jako) pierwocinę ku zbawieniu w uświęceniu Ducha i wierze (w) prawdę,                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | My zaś powinniśmy dziękować Bogu zawsze za was bracia którzy jesteście umiłowani przez Pana że wybrał sobie was Bóg od początku ku zbawieniu w poświęceniu Ducha i wierze prawdy                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | My zaś powinniśmy zawsze dziękować Bogu za was, bracia, ukochani przez Pana, że Bóg wybrał was jako pierwszy owoc przeznaczony do zbawienia przez poświęcenie w Duchu i prawdziwą wiarę.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz my nieustannie powinniśmy dziękować Bogu za was, bracia umiłowani przez Pana, że Bóg od początku wybrał was do zbawienia przez uświęcenie Ducha i wiarę w prawdę.                                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Lecz my powinniśmy Bogu dziękować zawsze za was, bracia umiłowani od Pana! iż was Bóg od początku wybrał ku zbawieniu w poświęceniu Ducha i w wierze prawdy,                                                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Lecz my powinniśmy Bogu dziękować zawsze za was, bracia umiłowani od Boga, iż was wybrał Bóg pierwiastkami ku zbawieniu, przez poświęcenie ducha i przez wiarę prawdy,                                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz my zawsze winniśmy dziękować Bogu za was, bracia umiłowani przez Pana, że wybrał was Bóg jako pierwociny do zbawienia przez uświęcenie w Duchu i przez wiarę w prawdę.                                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | My jednak powinniśmy dziękować Bogu zawsze za was, bracia, umiłowani przez Pana, że Bóg wybrał was od początku ku zbawieniu przez Ducha, który uświęca, i przez                                                       |

<sup>1)</sup> <x>590 1:2</x>; <x>590 2:13</x>; <x>600 1:3</x>

<sup>2)</sup> <x>580 3:12</x>; <x>590 1:4</x>

<sup>3)</sup> <x>500 15:16</x>; <x>560 1:4</x>

<sup>4)</sup> pierwszy owoc, ἀπαρχήν, B (IV), łączy się z koncepcją Pawła (<x>530 15:20</x>, 23;<x>530 16:15</x>; <x>520 8:23</x>;<x>520 11:16</x>;<x>520 16:5</x>); od początku, ἀπ' ἀρχῆς, κ (IV) D, wskazuje na celowość działania Boga (<x>530 2:7</x>; <x>560 1:4</x>; <x>620 1:9</x>); w l : hl u Pawła, por. <x>530 2:7</x> (πρὸ τῶν αἰώνων); <x>580 1:26</x> (ἀπὸ τῶν αἰώνων); <x>600 2:13</x>L.

<sup>5)</sup> <x>590 5:9</x>

<sup>6)</sup> <x>520 15:16</x>; <x>590 4:3</x>; <x>670 1:2</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wiarę w prawdę.                                                                                                                                                                                                                                             |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | My zaś nieustannie powinniśmy dziękować Bogu za was, bracia umiłowani przez Pana, gdyż wybrał was Bóg jako pierwszy owoc dla zbawienia przez uświęcające działanie Ducha i wiarę w prawdę.                                                                  |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bracia, umiłowani przez Pana! Powinniśmy dziękować Bogu zawsze za was wszystkich, za to, że wybrał was jako pierwszych, aby was zbawić przez uświęcenie w Duchu i wiarę w prawdę.                                                                           |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | A my powinniśmy nieustannie dziękować Bogu za was, bracia umiłowani przez Pana, że was jako pierwociny wybrał do zbawienia przez uświęcenie [dokonywane przez] Ducha i przez wiarę w prawdę.                                                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Ukochani przez Pana bracia! Zawsze powinniśmy dziękować Bogu za to, że wam, jako pierwszym, zapewnił ocalenie dzięki duchowemu uświęceniu i wierności Prawdzie.                                                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | My zaś powinniśmy nieustannie składać Bogu dzięki, umiłowani przez Pana bracia, że Bóg wybrał was pierwszych do zbawienia przez Ducha Świętego i wierność prawdzie.                                                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми ж повинні завжди дякувати Богові за вас, брати, улюблені Господом, - адже Бог обрав вас як первістків спасіння на освячення духа та віри в правду;                                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś my, zawsze winniśmy dziękować za was Bogu, umiłowani przez Pana bracia, gdyż od początku Bóg wybrał was sobie do zbawienia, w uświęceniu Ducha oraz świadectwie prawdy.                                                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale my musimy nieustannie dziękować Bogu za was, bracia, których miłuje Pan, gdyż Bóg wybrał was jako pierwociny wyzwolenia, dając wam świętość pochodzącą od Ducha i wierność pochodzącą od prawdy.                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | My zaś winniśmy zawsze dziękować Bogu za was, bracia umiłowani przez Pana, ponieważ Bóg od początku wybrał was ku wybawieniu przez uświęcenie was duchem i przez waszą wiarę w prawdę.                                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przyjaciele, Bóg okazał wam ogromną miłość! Naprawdę mamy więc powód do tego, aby Mu zawsze za was dziękować! On wybrał was, dlatego jako jedni z pierwszych przyjęliście zbawienie, zostaliście oczyszczeni przez Ducha Świętego i uwierzyliście w prawdę. |